



## 谈重视科技翻译工作问题

中国科学院力学研究所 董务民

我国近代科技翻译工作，从19世纪中叶著名科技翻译家李善兰、徐寿、华蘅芳等开始，至今已有100多年历史了。100多年来，历经沧桑。据报道，今天已有科技翻译工作者（包括专职的和兼职的）数十万之众。这是一个非常大的变化。但是，同我们的东邻日本相比，同发达国家美、苏等相比，我们科技翻译工作的差距还非常大，远远不能适应我国宏伟社会主义四个现代化建设事业的需要。

日本从明治维新以后，举国上下学习西方的科技和文化，科技翻译工作得到了极大的发展，在把日本建设成一个资本主义强国方面发挥了极大的积极作用。我国那时却仍实行闭关锁国政策，虽有一些有识之士，如上述的李善兰等以及后来的严复等，认识到要富国强兵，必须引进西方的先进技术，曾翻译印行了一些重要的科技著作。不过始终无补大局。辛亥革命后，直至解放前国民党反动派统治时期，反动统治阶级一味崇洋媚外，扼杀我国的科技、文化、教育事业，科技翻译工作依然得不到应有的发展。那时，国内各大学的理、工、农、医等学院所用的教材和参考资料，都是搬用外国的原文书。上课也大多用外语（主要是英语）讲授。培养高级科技人才和教育人才，主要途径是出国留学。在这种情况下，科技翻译工作不但得不到鼓励，相反还遭受轻视甚至歧视。

新中国成立以后，在党的领导和优越的社会主义制度下，我国的科技翻译事业有了飞跃的发展。站起来了的中国人民，摒弃了过去那种倚赖外文科技教材等等的作法，使用了自己祖国的语言讲授科技课程，并且大量编著和翻译出版了高等学校科技教材和参考用书。只是由于当时西方国家对我国进行封锁以及我们认

识上的片面性，科技翻译工作大都局限于俄文书籍，很少西方科技先进国家的资料。十年动乱期间，科技翻译工作几乎完全陷于停顿。打倒“四人帮”以后，特别是十一届三中全会以后，实行对外开放政策以来，真正出现了科技翻译工作的春天。大规模经济建设的需要，发展高等教育和科技工作的需要，迫使我们必须加紧学习和大量引进发达国家的先进科学技术。科技翻译工作，就在这种紧迫的形势下，获得了空前蓬勃的迅速发展。

可是，就连在这种大好的形势下，由于历史的原因和落后传统的影响，科技翻译工作仍然没有得到足够的重视。长期以来，在自然科学技术界，存在着一种相当顽固的轻视科技翻译工作的风气：认为科技翻译工作只是依样画葫芦、毫无创造性的雕虫小技，有成就的科技工作者一般不屑为之，顶多只是偶一为之；认为科技工作者只需自己能看外文科技资料就够，根本用不着大量翻译出版国外先进科学技术著作。

目前我国科技翻译工作的状况，从全国范围来看，似乎还处于自发自流的状态。没有一个权威性的国家机构来领导。对当代最高水平的科技名著和资料，对反映最新科技成果的期刊和专著，没有进行有组织有计划的调查研究 and 了解，没有做到翻译选题的统一规划。定期出版的科技翻译刊物极少，许多重要科技领域根本没有科技翻译期刊，无法以最快速度向数以百万、千万计的科技人员和有关人士，介绍国际上各种各样最新的科技成果和有关的新知识、新见解。例如在力学界，原来仅有一个全国公开发行的刊物《力学译丛》双月刊，主办单位最近竟以“无利可图”等原因予以停办，该刊编辑部同志对此深感痛心，力

学界许多同志对此深表惋惜和遗憾。

反过来看,当今的发达国家如日本、苏联和美国等等,它们均极其重视科技翻译工作,认为是一本万利的事业。它们有各种各样的机构,通过各种不同的渠道,组织很大的力量,千方百计搜集外国的最新科技著作和情报资料,用最快的速度译成本国文字出版发行。它们甚至把外国的某些期刊逐期整本地完全译成本国文字,出版日期与外国原版出版日期相差无几。很明显,这样作,大大加快了吸收外国最新科技成果的速度,极大地节省了自己投入科技工作的庞大的物力财力和人力,最大限度地缩短了科技成果应用于工农业生产的周期,同时还使本国庞大科技队伍中的极大的一部分人,不必把大量时间和精力,花在学习和掌握外语上。搞好科技翻译工作是一本万利的事。可是,我们的一些负责同志竟在这个问题上眼光短浅,这实际上对四化建设起了拖后腿的作用。

可喜的是,我们翻译工作者终于有了自己的全国性群众学术团体——中国翻译工作者协会。译协的领导重视科技翻译工作,已经召开过两次全国科技翻译经验交流会,现在又召开了第3届全国科技翻译经验交流会。无疑,这对我国科技翻译的发展起了极大的推动作用。相信译协的领导今后还将以更大的努力,采取更多的积极措施,来推动我国科技翻译工作的更大的发展。

但是,单有“译协”这个民间组织来推动科技翻译工作的发展,力量还很不够。在我国当前的社会主义四个现代化建设事业中,科技现代化是关键,而在科技现代化方面,特别在

(上接44页)

其他任何一行低,然而还经常让人家挑毛病。我干这一行三十五年,不算太笨,不算不努力,可是至今还常常觉得不能胜任工作,深感这一行是艰苦的,干好它也是困难的。当无名英雄其实也不是自愿的,不过我们既然干上了这一行,国家和社会还需要我们,电脑翻译暂时还代替不了我们,因而我们就要尽力干好。

当前我国科技水平总的来说与发达国家相比,差距很大的情况下,有组织有计划地加快发展科技翻译工作,是一个极端重要的环节。由此看来,在整个翻译工作中,已经到了应当把重点转移到科技翻译工作方面来的时机。这个重点转移的快慢,将直接影响到我国科技现代化的速度,从而影响到整个四化建设的速度。为了尽快把翻译工作的重点转移到科技翻译上来,为了使全国上下都能充分重视科技翻译工作,希望我们的“译协”领导能考虑向国家领导机关提出如下一些建议:

- 1.象设立“中央编译局”那样,由国家设立科学技术方面的编译局,负责领导、管理全国的科技翻译工作。

- 2.明确规定科技翻译工作人员的职责、岗位、权利,提高他们在政治上、学术上和物质上的待遇。

- 3.尽快在若干高等院校设立培养科技翻译专门人才的系科,积极创办专门的科技翻译学院或大学。

- 4.尽快在若干重要的自然科学技术分支学科中创办自己的翻译刊物。

- 5.由国家编译局委托有关单位,负责拟定和实施翻译出版科技著作的长期规划和近期计划。

- 6.加强科技翻译著作和期刊的印刷出版工作,缩短它们的印刷出版周期。

相信有了这些组织上、政策上、物质上的保证之后,我国科技翻译工作将会以更加巨大的步伐向前飞奔,为社会主义四化建设作出更大的贡献。

由此可见,要作一个好的科技翻译者所需要的知识远远不限于科技方面,还应该懂些经济、法律、文学、历史等等,外语和汉语水平也是越高越好,真是学无止境!

我国翻译队伍中人数最多的是科技翻译,它和国家经济建设、四个现代化的联系是最直接和最紧密的。因此,提高我国科技翻译水平是非常重要的。